

¿Cómo se dice Sefaria¹ en francés, alemán o italiano?

Si bien el inglés ha sobrepasado al hebreo, al yiddish y al ladino como el idioma judío internacional, los estudiantes judíos en Europa generalmente no se sienten cómodos usando textos en idioma inglés, particularmente cuando estudian complejos conceptos judíos.

Después de leer la serie online [Future of Jewish Learning](#) que revisó el nuevo informe [The Future of Jewish Learning is Here: How Digital Media Are Reshaping Jewish Education](#), me pregunté cómo sería recibido este informe, por educadores judíos franceses, alemanes e italianos, por lo que decidí compartirlo con varios colegas y les pregunté:

- 1) En su opinión, ¿las plataformas digitales en idioma inglés revisadas en el informe son lo suficientemente accesibles para quienes enseñan educación judía en su país? (El informe cubre algunas plataformas de contenido de aprendizaje judías conocidas como [MyJewishLearning](#), [Sefaria](#) y [BimBam](#)).
- 2) ¿Hay plataformas equivalentes en francés / alemán / italiano?
- 3) ¿Valdría la pena pensar en traducir / subtítular / adaptar algunos de éstos a francés / alemán / italiano?

Estas preguntas están directamente conectadas con el programa de capacitación para educadores judíos apoyado por la [Fundación Rothschild Hanadiv Europe](#), que respalda proyectos dirigidos al mejoramiento del conocimiento y la familiarización con las fuentes y conceptos judíos, entre los educadores judíos (profesionales y voluntarios), así como al acceso fácil a materiales y textos judíos de alta calidad.

Para facilitar el acceso a los vastos tesoros de la [Biblioteca Nacional de Israel](#) (NLI), con la visión de mejorar la calidad de la educación judía en las comunidades judías europeas, la Fundación ha estado trabajando, desde 2014, con la NLI. Aparte de las versiones digitalizadas de [documentos como los de la Geniza de Afganistán](#) en la plataforma [KTIV](#), - generalmente utilizados por investigadores y entusiastas de manuscritos antiguos -, ahora los maestros, padres y abuelos pueden acceder fácilmente a los paquetes de fuentes primarias educativas de la NLI sobre [comunidades judías](#), [historia judía](#), [fiestas](#) y mucho más. Sin embargo, su difusión es limitada ya que generalmente este material se presenta sólo en hebreo o inglés.

[Yesod](#) (una iniciativa compartida de la Fundación, el Joint (JDC) y la Schusterman Family Foundation) ha encabezado un par de proyectos dirigidos a apoyar a profesionales y educadores de las comunidades judías, para que participen en aprendizaje en línea - [Proyecto Zug](#) - para estudiar en chevruta (en pares) y un curso en línea sobre enfoques judíos éticos contemporáneos.

En todos estos proyectos, aparecen constantemente los problemas relacionados con el acceso en varios idiomas.

Entonces, ¿qué me respondieron mis colegas franceses, alemanes e italianos sobre las plataformas digitales en inglés?

Si bien muchos de ellos conocían los sitios web más populares, un colega francés señala:

¹ [Sefaria](#) es una biblioteca digital de textos judíos en línea.

"En mi opinión, estas plataformas son excelentes, pero teniendo en cuenta el nivel general de inglés en la comunidad francesa, no se conocen y no se utilizan con frecuencia".

Con respecto a las plataformas similares en las lenguas vernáculas, los colegas mencionaron algunos ejemplos como [Akadem](#) y [E-Talmud](#) (en francés), [Talmud.de](#) en alemán y en italiano [E-Brei.it](#). [Chabad.org](#) está disponible en todos estos idiomas y más, pero, como comenta un colega, "el más accesible que existe es Chabad, por supuesto, y muchas personas obtienen toda su información directamente desde allí. Solo eso es una razón para invertir en recursos en línea que reconocen una diversidad en la práctica y el pensamiento judíos (incluido el trabajo de SEO para que aparezcan primero en Google)".

De sus respuestas, queda claro que lo que se ofrece no responde satisfactoriamente a las necesidades de las comunidades:

"Las plataformas digitales de aprendizaje judío en Alemania son, de hecho, algo que falta. Hay una carencia fundamental en las fuentes primarias accesibles, así como explicaciones de los conceptos judíos básicos. La mayoría de las traducciones alemanas de la literatura judía tradicional (si están traducidas) están escritas en un estilo muy antiguo, que es difícil de entender incluso para los nativos en el idioma."

Otra colega insiste en fuentes neutrales o al menos diversas: *"En general, creo que tenemos muchos materiales judíos en italiano, texto y video, pero la mayoría de las veces es difícil encontrarlos en línea o digitalizados o en un sitio web, neutral de cualquier filiación política / ideológica. Creo que sería genial adaptar una de esas plataformas en italiano"*.

Sus opiniones sobre lo que podría traducirse y / o adaptarse reflejan algunas de las tensiones inherentes al desarrollo de plataformas de aprendizaje en línea en particular y al desarrollo del currículo educativo en general, ¿Para quién? ¿Cuán profundo y amplio debe ser el contenido?

"Personalmente, siempre estoy buscando traducciones de textos clásicos, al estilo de Sefaria, pero eso es un nicho de mercado, y es mucho más importante invertir en la traducción de artículos como [Cómo crear su propio Minyan para decir Kaddish en casa](#)".

"La siguiente pregunta sería: ¿Qué porcentaje de la población judía francesa está lista para tales plataformas? ¿Quién es el público? Soy una educadora, por lo que mi tendencia es siempre decir "capacitar educadores", pero eso también podría ser "capacitar a rabinos" y "capacitar a padres", etc. Estoy convencida de que, a menos que se cree una necesidad, una expectativa real ... nadie se dirige a esas plataformas ...

"Desafortunadamente, la realidad judía italiana se centra principalmente en la publicación de textos impresos más sofisticados, lo cual es irrelevante para la mayoría de la población judía. Desde esta perspectiva, creo que Sefaria, PJ Library y Elmad probablemente serían los más relevantes. Aún así, creo que deberían venir con una capacitación para los educadores de la comunidad: formales e informales (maestros, rabinos, movimientos juveniles, personal de los departamentos educativos, etc.) para que puedan integrarlos en su rutina profesional".

Con el futuro del aprendizaje judío en mente, la Fundación ya ha estado estudiando algunos de los programas de capacitación existentes para educadores europeos que les ayudan a utilizar las plataformas digitales de aprendizaje judío para mejorar el contenido judío en su trabajo. Actualmente estamos apoyando proyectos piloto de [E-Talmud](#) y [Jewish Interactive](#) y, de manera similar, [Centropa](#) está capacitando a maestros en escuelas judías para producir [multimedia films](#), utilizando fuentes primarias históricas.

La cuestión de la relevancia de traducir los currículos para la educación judía es anterior a la revolución digital; no es probable que la traducción por sí misma sea efectiva. Debemos pensar más en las estrategias de capacitación y difusión necesarias para maximizar el uso y la familiaridad con las plataformas de aprendizaje judío digital por parte de educadores y audiencias más amplias. Las generaciones más jóvenes están recurriendo cada vez más al aprendizaje digital; Este es un lenguaje que los educadores de la comunidad judía tendrán que llegar a dominar.

Dado que el grupo objetivo del programa de educación judía de la Fundación son los educadores judíos europeos, por ahora tiene sentido que apoyemos proyectos de capacitación, mentores y redes para compartir mejores prácticas que se centran en primer lugar en 1) cuáles son las plataformas de aprendizaje de contenido judío digital disponibles en inglés y en el vernáculo y 2) aprender a usar y adaptar los materiales de las plataformas existentes para diferentes beneficiarios y entornos. El acceso omnipresente a la convocatoria virtual presenta una gran oportunidad para el aprendizaje a distancia y la capacitación, lo que permite combinar reuniones cara a cara y virtuales.

Nos gustaría continuar esta conversación con las comunidades locales, otras Fundaciones y los educadores judíos europeos para los que estas preguntas son relevantes: ¿Cuáles son sus experiencias con el aprendizaje digital judío? ¿Qué plataformas están disponibles en tu idioma? ¿Existen recursos digitales susceptibles de utilizarse para el aprendizaje, si se tradujeran o expandieran a su idioma?

Pueden contactarme en d.greiber@rothschildfoundation.eu.

Daniela Greiber gestiona el programa de educación judía de la Fundación Rothschild Hanadiv Europe.

Este artículo fue publicado originalmente [en inglés](#) en EJewishPhilanthropy.